

Del *nicachi* al rosario: cinco cantos cristianos del siglo xvii en lengua zapoteca de la Sierra Norte y del Valle de Oaxaca

David Tavárez Bermúdez*

Este artículo presenta la primera traducción completa al español de cinco cantos zapotecos coloniales. Los tres primeros siguen la pauta de un género ritual mesoamericano prehispánico y fueron escritos en zapoteco de la Sierra Norte de Oaxaca, probablemente en el pueblo zapoteco nexitzo de Yalahui. Los dos últimos cantos —uno en zapoteco del valle y el otro en zapoteco de la Sierra Norte— presentan una influencia marcada de la prosodia española y, por lo tanto, ofrecen un fuerte contraste con los tres primeros.¹

La evangelización en Villa Alta

Durante el periodo colonial, Villa Alta fue una vasta jurisdicción localizada al noreste del valle de Oaxaca, en la Nueva España, administrada por un alcalde mayor, residente en la población pluriétnica de Villa Alta de San Ildefonso. Su término, que comprendía una serie de espacios sociodemográficos radicalmente diferentes a aquellos de las urbes de México y Antequera, incluía unas 104 comunidades de hablantes de lengua zapoteca (*ticha zaa*), chinanteca (*jujmi*) y mixe (*ayuuk*). En términos etnolingüísticos, si bien cada pueblo zapoteco utilizaba una variante local, existía y existen distinciones aún poco investigadas entre las comunidades autodenominadas como caxonos (*bene xhon*), al suroeste, y las variantes del zapoteco nexitzo (*bene xidza*) y bixano (*bene xan*), al norte y noroeste (Castellanos, 2003).

Desde las primeras etapas de colonización, los dominicos consideraron que aquella región era reacia a sus proyectos de evangelización. Durante el siglo xvii, esa

* Vassar College, Nueva York (tavarez@vassar.edu).

1. Agradezco a Bernardino Cano sus valiosos comentarios acerca de mi traducción.

orden intentó responder a tres retos principales en Villa Alta: la carencia de literatura doctrinal elaborada en las variantes serranas del zapoteco, la escasez de ministros de doctrina y los obstáculos logísticos y geográficos relacionados con la visita regular a pueblos de indios (Chance, 1989: 151-168).

Entre 1660 y la primera década del siglo XVIII, las campañas contra especialistas rituales en Oaxaca tuvieron a esta zona como escenario principal. Tanto el obispo Tomás de Monterroso como su sucesor, Nicolás del Puerto, se dedicaron con especial ahínco a la extirpación de idolatrías, para lo cual recibieron el auxilio de los alcaldes mayores de Villa Alta entre 1665 y 1681. De hecho, en 1667 Monterroso escribió al pontífice Clemente X para quejarse de que casi todos los indios de su diócesis eran idólatras; asimismo, aseguraba haberles quitado cincuenta mil ídolos y solicitó facultades para azotar y usar otros medios “de fuerza mayor” contra los reincidentes (ASV-SSVP, leg. 62, s. fol.) Por su parte, Del Puerto descubrió a cuatro sacerdotes zapotecos en Villa Alta que instaban a sus seguidores a confesarse con ellos en vez de hacerlo con los presbíteros cristianos (AGI, leg. 357, s. fol.).

El relativo aislamiento geográfico de las comunidades zapotecas serranas no fue un obstáculo para la diseminación del uso del alfabeto europeo en la región. Un extenso corpus de cientos de documentos en zapoteco de la Sierra Norte —ahora preservado en el Archivo Histórico del Poder Judicial de Oaxaca (AHPJO) y el Archivo General de la Nación (AGN)—, demuestra que los escribanos y otros residentes alfabetizados utilizaron varios géneros literarios tanto dentro como fuera de estas comunidades para satisfacer una plétora de objetivos sociales y políticos entre las décadas de 1580 y 1820.

Si bien más de la mitad de este corpus consiste en testamentos, existen otros géneros importantes, tales como memorias, testimonios, peticiones, cartas, registros de contribuciones y correspondencia con el alcalde mayor y otras autoridades coloniales. Dada su diversidad, que muestra la manera en que actores sociales representaban e intentaban defender intereses colectivos y privados dentro del marco de la jurisprudencia colonial, no es una sorpresa corroborar que existe también un número sustancial de textos zapotecos rituales producidos de manera semiclandestina. De hecho, entre 1676 y 1700 —un periodo que corresponde de manera general a la fecha de producción de los calendarios descritos más abajo—, esos autores indígenas produjeron una sexta parte del corpus total de los textos zapotecos serranos coloniales ahora existentes.

El 14 de septiembre de 1700, San Francisco Cajonos fue el sitio de una confrontación que modificaría de manera radical las campañas de extirpación oaxaqueñas. Alertados por los indígenas don Juan Bautista y Jacinto de los Ángeles, fray Gaspar de los Reyes y otro dominico sorprendieron, hacia las once de la noche, a un grupo numeroso de vecinos sacrificando aves y un venado en casa del mayordomo de una cofradía local, mientras repetían oraciones en zapoteco frente a imágenes cristianas vueltas contra la pared. Al día siguiente, una turba enfurecida obligó a los frailes a entregarles a los delatores quienes fueron azotados, linchados, ejecutados y sus corazones arrojados, al parecer, a los perros del pueblo (Gillow, [1889]1978; AHAO, leg. s/ núm.). Luego de un prolongado juicio instruido por el alcalde mayor en enero de 1702, 15 reos fueron ahorcados y descuartizados, y sus restos quedaron en exhibición en San Francisco Cajonos y en el camino a Oaxaca.

En 1704 y 1705, fray Ángel Maldonado —obispo de Oaxaca entre 1702 y 1728— condujo una gran campaña de extirpación de idolatrías en Villa Alta que se convirtió en el intento más ambicioso de confiscación de textos rituales e investigación de prácticas rituales clandestinas en la Nueva España. En vez de desatar una serie de procesos en los pueblos de indios en Villa Alta o de recluir al mayor número posible de especialistas en la cárcel perpetua de Oaxaca, Maldonado introdujo una estrategia novedosa: la oferta de una amnistía general a cambio de confesiones colectivas. Así, envió a Villa Alta como su juez visitador a José de Aragón y Alcántara, cura de Ejutla y experimentado comisionado contra la idolatría, quien recogió las confesiones colectivas de los oficiales de república de la mayoría de los 104 pueblos de indios de la provincia (AGI, leg. 880: s. fol.).

Durante esta campaña, los oficiales de república de 15 pueblos bixanos, 27 pueblos caxonos, 26 pueblos nexitzos, 29 pueblos mijes y siete pueblos chinantecos denunciaron a sus especialistas rituales, presentaron confesiones breves en español —exceptuando un elocuente texto en zapoteco presentado por Yalálag— y al menos 40 comunidades zapotecas entregaron textos calendáricos y rituales (Alcina, 1993; AHPJO, sec. VA; Gillow, [1889]1978; Tavárez, 2012).

Este intento de destrucción de las creencias ancestrales se distinguió de otras campañas de extirpación debido a uno de sus logros centrales: la confiscación de 106 textos independientes calendáricos y rituales en zapoteco serrano. Entre éstos se hallaban cuatro colecciones de cantos rituales zapotecos, dos de las cuales giraban en torno al culto cristiano (Tavárez, 2006, 2009), mientras que las dos restantes conmemoraban a deidades y ancestros fundadores de pueblos, de acuerdo con las creencias cosmológicas locales (Tavárez, 2012, 2022). Los otros 102 textos de este corpus, organizados en 99 *cuadernos*, contenían copias de la cuenta divinadora zapoteca de 260 días. Maldonado decidió no quemar los textos para así enviarlos al Consejo de Indias como pruebas manifiestas de los pobres resultados obtenidos por los dominicos de Villa Alta luego de casi dos siglos de residencia en la región.

Los cantos cristianos de *nicachi* en Yalahui

Hace algunos años aparecieron las primeras traducciones de una canción en zapoteco de la Sierra Norte que forma parte de un *cuadernillo* con tres cantos, ahora preservados en el legajo Audiencia de México 882 del AGI como el cuaderno —o *calendario*— 102 (Tavárez, 2000, 2006). Esos cantos, inéditos antes de los trabajos citados, pueden ser denominados como *libana*, un término cuyo equivalente en zapoteco del valle (*lipàana*) es definido en el diccionario zapoteco del lexicógrafo dominico fray Juan de Córdova (1578) como “amonestación” (26v), “palabras cortesananas palaciegas” (298r), “plática que se haze alta y subida, vide elegancia” (316v) y “sermón” (324v).

Existen tres razones importantes para rescatar, traducir y analizar esos cantos: en primer lugar, han permanecido inéditos y sin traducción desde que fueron enviados al Consejo de Indias, alrededor de 1705, como parte de un voluminoso expediente compilado por el obispo oaxaqueño fray Ángel Maldonado sobre las prácticas rituales de los pueblos indígenas de Villa Alta (Alcina, 1993;

Gillow, [1889]1978; Tavárez, 2012). Por otra parte, las canciones son unas de las rarísimas muestras que aún existen de la posible escenificación de la vida de la Virgen María o de santos cristianos, así como de la Pasión de Cristo.

Tenemos noticia de que existió un número pequeño de obras de teatro de evangelización, escritas en zapoteco colonial que citan repetidamente dos autores dominicos: Francisco de Burgoa ([1674]1989, I: 267; II: 126) y Gaspar de los Reyes ([1704]1891). Todo parece indicar que su producción implicó un proyecto colaborativo entre autores indígenas y dominicos (Tavárez, 2009).

Hasta el momento, fuera de un sumario de investigaciones recientes (Tavárez, 2022), no existe una identificación ni análisis completos de las variantes lingüísticas del zapoteco representadas en los textos coloniales de las comunidades de la Sierra Norte, en la alcaldía mayor de Villa Alta, desde el siglo XVI y hasta el XVIII. Por lo tanto, es prematuro aventurar el número de variantes arcaicas recogidas en estos textos. No obstante —como se indica en publicaciones anteriores—, las comunidades identificadas como pertenecientes al subgrupo étnico *nexitzo* (*bene xidza*) o *bijano* (*bene xan*) utilizaron la grafía *ts* o *tz* para transcribir un fonema que era representado como *ch* en comunidades zapotecas de Cajonos (*bene xhon*), y este contraste fonológico aparece en la ortografía colonial en palabras como *yetze/yeche*, “pueblo”, o *titza/ticha*, “palabra” (Tavárez, 2006, 2012). Por lo tanto, la presencia de la grafía *tz* en los textos de los cuadernos 102 y 103 (AGI, Audiencia de México 882) demuestra que fueron compuestos por hablantes de zapoteco provenientes de comunidades *nexitzas* o *bijanas*, considerando tales etiquetas como una caracterización étnica y cultural y no necesariamente como una variante lingüística.

Dado este contraste fonológico, es posible identificar el probable lugar de origen de esos textos por eliminación, y mediante el uso de datos provenientes de las confesiones comunales recogidas por autoridades eclesiásticas en 1704 y 1705. Dentro de este grupo de confesiones sólo existe una instancia en que los oficiales de república de un pueblo zapoteco *nexitzo* o *bijano* dijeron haber entregado “cantos de teponastle” o del tambor de madera de dos tonos llamado *teponastli* en náhuatl. Se trata de la confesión del pueblo *nexitzo* de Yalahui.² El 24 de noviembre de 1704, una confesión firmada por las autoridades de Yalahui fue presentada al juez eclesiástico Aragón y Alcántara; en ésta se afirmaba que Juan Martín, hijo del alcalde Miguel Martín, poseía “un cuaderno del canto de teponastle”, que tanto Miguel como otro oficial de república habían usado sin que se hubiera hecho ningún “sacrificio del común” en el pueblo, luego de la muerte de dos de sus “maestros de idolatrías”, 20 años atrás (AGI, Audiencia de México 882: 430r). Finalmente, la cuarta estrofa de la primera canción contiene una posible mención al pueblo de Yalahui, escrita *lalahui*.³

2. Chance (1989: 44) presenta las clasificaciones étnicas de los pueblos zapotecos. De acuerdo con el señor Bernardino Cano de Yalahui, con quien he realizado trabajo de campo, algunas de las expresiones contenidas en los cuadernos 102 y 103 son fácilmente identificables, ya que también conoce el discurso doctrinal contemporáneo católico y protestante en zapoteco *nexitzo*, y tiene un buen dominio del alfabeto zapoteco moderno.

3. Ocasionalmente, los autores de textos zapotecos de la Sierra Norte utilizaron la grafía *ll* para transcribir el fonema /y/, como en el Archivo Histórico del Poder Judicial de Oaxaca (AHPJO, VA, Civil 348: 14r): *nigaa goca to llela huexia e dicha* (aquí fue hicieron una vuena conposesion), donde el nominalizador *yela* aparece como *llela*.

Si bien Juan y Miguel Martín fueron, quizá, los últimos poseedores de los cuadernos 102 y 103, no se puede establecer si fueron sus autores. Aunque ambos materiales se transcribieron por un único copista o autor, es posible que se tratara de copias de textos originalmente compuestos a mediados del siglo xvii o incluso en fechas más tempranas. De hecho, la presencia de representaciones ortográficas altamente irregulares de vocablos españoles —tales como *xanata Maria* por “santa María”, *zodio* por “judío”, *Ahisaso guiristo* por “Jesucristo”, *balacisco* por “Francisco” y *hesarusale* por “Jerusalén”— sugiere que en algún momento fueron copiados por hablantes nativos de zapoteco que no operaban bajo la supervisión de los dominicos.

Si bien los cuadernos 100 y 101, también confiscados en Villa Alta, poseen un ciclo de canciones dedicadas a asegurar, de manera simbólica, el retorno de ancestros fundadores a la tierra, los cuadernos 102 y 103 se orientan hacia la veneración de entidades cristianas.⁴ El primer cuaderno contiene tres breves cantos: uno que celebra el sacrificio del hijo único de Dios (seis estrofas), otro sobre la Virgen María (cinco estrofas) y otro más, titulado *libana queani S[an] Fran[cis]co*, “Palabras elegantes sobre San Francisco” (cuatro estrofas). El segundo cuaderno contiene un total de 72 estrofas, divididas entre 12 canciones de duración variable que toman como temas la redención, la Pasión de Cristo, los misterios gozosos de María y las figuras de Dios Padre, los Reyes Magos y san Juan Bautista.

Un elemento muy particular en estas canciones indica un intento por parte de los dominicos de manipular las narrativas de origen de ancestros zapotecos. El primer refrán indica que Dios favoreció a *beneachi*, la gente, con *guia lij*, el “recto (o verdadero) *guia*”. Si bien un posible significado de la grafía *guia* puede ser, simplemente, “lugar alto o “cerro”,⁵ en este caso los autores de esos cantos cristianos parecen hacer referencia a un lugar de origen de ancestros fundadores, denotado como *quia* o *quiha* en algunos textos de la Sierra Norte. Por ejemplo, el testamento de don Bartolomé de Santiago, fechado en 1560 y presentado en 1692 a don Juan de los Ángeles, alcalde mayor de Villa Alta, como parte de una petición sobre tierras en Santiago Yagayo, menciona diecinueve partes de tierra y afirma de manera contundente su relación con un legado ancestral mediante la siguiente frase:

Naca yoo que xoçi xotahua

na-ca yoo que xoçi xota-hua

EST-SER tierra POS padre abuelo-1sg

Las tierras son de mis padres y abuelos,

4. Existe un primer acercamiento a los cuadernos 100 y 101 (Tavárez, 2012: 45-49), un análisis de la producción del corpus doctrinal en zapoteco colonial y de su recepción (Tavárez, 2009), así como un estudio mucho más exhaustivo (Tavárez, 2022).

5. La diferencia en la representación ortográfica de dos elementos léxicos distintos, *quiag* (piedra, generalmente) y *quia* (cerro) se aprecia, por ejemplo, en el AHRJO (VA, Civil 302, 2r): *bechina na niga chia quiag xene dioa quia* (“llega a donde esta una **piedra** grande a orillas del **zorro**”). [Énfasis propio.]

bene bexog quiha
bene be-xog quiha
 gente CMP-salir *quiha*
 de la gente que salió del *quiha*

bef[n]e bichina yetze golasa
bef[n]e bi-china yetze go-lasa
 gente CMP-llegar pueblo CMP-turno
 de la gente que llegó al pueblo en la antigüedad (AHPJO, sec. VA, Civil 29: 17v).

Es importante subrayar que el traductor del juzgado de Villa Alta, ya fuera por prudencia o desconocimiento del significado de *quiha*, resumió la frase mediante una traslación incompleta: “fueron de mis Padres y abuelos los que Antiguamente llegaron a estas Partes”. Siguiendo las glosas del diccionario de zapoteco del valle editado por Juan de Córdova (1578), *quiha* se relaciona ya sea con la noción de “lugar en alto”⁶ o con la idea de un “lugar de carrizos”⁷ legendario de donde provienen los ancestros. Por lo tanto, los dominicos que supervisaron la redacción de los cantos de Yalahui deben de haber conocido la importancia de *quiha* o *quia* como referencia a un lugar de origen. Este vocablo aparece con frecuencia en los cantos de los cuadernos 100 y 101, y también se refiere a un espacio cosmológico relacionado con ancestros fundadores y deidades zapotecas (Tavárez, 2022).

La estructura de los cantos de Yalahui se basa en la construcción precisa de sus componentes. Como sucede en el caso de los *Cantares mexicanos* en lengua náhuatl, cada una de sus estrofas se inicia con un tema principal, seguido de frases que se repiten en varias estrofas; asimismo, los cantos inician con una transcripción silábica del patrón de percusión para el tambor conocido como *nicachi* en zapoteco y *teponaztli* en náhuatl, y terminan con un grupo de sílabas (*hiya, ayaa, yiahi*, etcétera) cuya relación con elementos léxicos no es clara (Tavárez, 2009).

Además de esta arquitectura precisa, los cantos contienen algunos difrasismos, contruidos a base de expresiones paralelas a nivel morfológico, sintáctico y semántico, como en los siguientes ejemplos:

Canción 1, estrofa 6:
goxijquelahlachie
 él sufrió pacientemente,
goxacacie Zerosalem
 él padeció en Jerusalén

6. “Alto lugar. *Quiáa... toa quiaa, late quiaa... Alta cosa... ni quiaa... Altura del cielo lo que ay hasta el. *Quiaa çoo quiepaá*” (Córdova, 1578; 24r); “Arriba adverbio, *Quiaa*” (39r); “Encima de lo alto. Vide cumbre coronilla. *Quiaa*” (161v).*

7. “Cañas delgadas verdes como carrizo. *Quiyaa, quijyaa* (Córdova, 1578: 71r); *cañaueral... quiyàa, late quiyaatao* (71v). Como segunda opción, existe la posibilidad más remota de que en estos cantos *quia* se refiera a un “lugar alto”.

Canción 3, estrofa 1:

gola

Recita,

goonatzahui ditza natzona

reza bien las palabras queridas

Además, las expresiones paralelas no sólo ocurren al nivel de frases simples, también existen “macrodifrasismos”, es decir, frases complejas utilizadas como refranes en los cantos que preservan la mayoría de sus componentes, aunque algunos de los verbos son modificados.

Refrán 1:

bezaalachijloo guia Lij beneachi xilahni cuina bedao

Tú diste con gusto el verdadero lugar de carrizos [lugar de origen]: el siervo de Dios mismo.

Refrán 1a:

tzeaglijlachi guia lij beneachi xijlani cuina bedao

La gente cree en el verdadero lugar de carrizos, en el siervo de Dios mismo.

Los dos primeros cantos del cuaderno 102 contienen también un discurso evangélico mariano de gran sutilidad. Fuera de *Xonaxi*, la apelación más frecuente para María en zapoteco es *xinaa quela huezaa lachi*, “madre del dar generoso”,⁸ utilizada por todos los autores doctrinales como traducción de la expresión canónica “madre de la misericordia”.⁹ Esta caracterización se aproxima al término náhuatl *tetlaocoyaliztli*, “entristecerse por alguien”, una referencia a la compasión, que es, más aún que la misericordia, la cualidad que define la relación entre María y sus fieles nahuas (Burkhart, 2001: 149). Si bien el zapoteco del valle posee el término *quela huechibàa lachi*, “compasión” (Córdova, 1578: 82r), que es semánticamente paralelo a *tetlaocoyaliztli*, esta expresión no aparece asociada con María en los textos doctrinales. De hecho, las canciones de los cuadernos 102 y 103 no enfatizan la compasión, sino la caridad de María —designada como *quela huezaa lachi*— y la dádiva de su propio ser a los planes divinos.

8. *Hue-zaa lachi* es la agentivización de un verbo definido como “dar de gracia” o “hacer merced” (Córdova, 1578: 53r); “Beneficio hazer o merced. Toni paanèzaya, tohui xillaaya, **tezàalachia**”, y “Donar dar de gracia yo a ti. *Tonéchi xilláaya, tezàalachia*” (146r).

9. Por ejemplo, Córdova (1578: 73v) define *quela huezaa lachi* como “caridad por misericordia”, “limosna” (245r), y “merced por misericordia” (265r).

El final de la segunda estrofa de la primera canción en el cuaderno 102 designa a María como *lleya yahui lijchij Dios*, “la Huerta del Palacio (de) la casa de Dios”.¹⁰ El singular epíteto parece ser una traducción de una referencia metafórica proveniente de la versión al latín del Cantar de los Cantares (4:12-15), en el que la amada es comparada con un huerto o jardín circundado por muros (*hortus conclusus*), una fuente sellada (*fons signatus*), el nardo y el azafrán (*nardus et crocus*), una fuente de jardines (*fons hortorum*) y un pozo de aguas vivas (*puteus aquarum viventium*). Tal designación puede explicarse a la luz de las investigaciones de Winston-Allen (1997), quien afirma que, hacia el siglo XII, los textos marianos europeos habían adoptado la evocativa imagen del *hortus conclusus* como una alusión al vientre virginal de María, que no había sido modificado por una concepción en términos humanos.¹¹ De hecho, este epíteto se relaciona con una apelación mariana utilizada por el autor franciscano fray Juan Bautista Viseo. En un sermón en náhuatl impreso en 1606 (Bautista, 1606, citado en Burkhart, 2001: 16), María es denominada como *in iteoxuchitepancaltzin Dios, in iteoxuchitlaltzin*, “el divino jardín de Dios, su divina tierra florida”.

Por otra parte, el epíteto mariano *queag beo*, “azalea”, podría interpretarse como parte de una estrategia retórica que representaba a María y a Jesucristo como “flores” nacidas del árbol genealógico de Isaí, o bien como al nardo y azafrán del cantar hebreo. Un pasaje de libro de Isaías (11:1-2) que menciona al “árbol de Isaí” por lo común ha sido interpretado como una promesa divina de que el Mesías —y, por implicación, su madre— nacerían de una de las ramas del árbol genealógico del rey David, hijo de Isaí, y esta figura retórica aparece en textos doctrinales en náhuatl; por ejemplo, una oración en el *Santoral en mexicano* se refiere a María afirmando que *tiyyecyolloxochiquahuitzmolin-altzin*, “tú eres un retoño del sólido árbol de flores-corazón”, y que *tiymelauca açucenaxochitzin in Jesse*, “tú eres la recta azucena de Isaí” (Burkhart, 2001: 20).

Puesto que los cantos de Villa Alta no se refieren de manera directa al árbol de Isaí, debe destacarse, finalmente, que las imágenes de flores y dulzura ocupan un lugar importante en el discurso doctrinal zapoteco. *Gueag beo* es una versión colonial del nombre cognado contemporáneo *yej pi’o* o “azalea”, aún utilizado en pueblos cajonos (Long, 1999: 299). Por otra parte, en varias canciones de los

10. Córdoba (1578) glosa *léa* como “patio” (305v) y también como “huerto” (222v); asimismo, varios testamentos zapotecos de Villa Alta usan *leya* o *lea* como “patio.” Existen dos posibilidades de lectura para *yahui*. Si asumimos que los autores de estos cantos utilizaban la ortografía reflejada en Córdoba de manera sistemática, *yàhui* debe ser interpretado como un adjetivo, aplicable solamente a cosas y objetos, que significa “añejo” (415r), o bien “anciana cosa” (27v) o “vieja cosa” (425v) en construcciones estativas. Si bien el contexto sintáctico de los libanos de Villa Alta indica que *yahui* no es parte de una construcción verbal, en Córdoba, como raíz verbal, *yàhui* forma parte de construcciones verbales glosadas como “envejecer” (176r, 425v), “gastado ser” (202v), “rebuelto ser” (343v) y “truhán ser” (414r). Sin embargo, existen dos razones importantes para interpretar la grafía *yahui* de otra manera: la primera es que es obvio que los usos ortográficos de las canciones de Villa Alta no reflejan fielmente la ortografía de Córdoba: la segunda es que *yahui* reaparece en la estrofa 5 de la Canción 2 en la frase *chiaie yahui lani guebaa*, una frase canónica que aparece de manera frecuente en testamentos zapotecos de la Sierra Norte (AHPJO, VA, Civil 25) y que, refiriéndose a Cristo o a la Virgen, significa “él/ella está sentado/a en el palacio dentro del cielo”. Por lo tanto, propongo aquí que, en estos cantos, *yahui* es una forma cognada en zapoteco *nexitzo* del término del zapoteco del valle *quéhui* o *quihui*, traducido en Córdoba como “palacio, casa real” (341v), y como el adjetivo “cortés, real” (80v, 98r, 212r).

11. Córdoba (1578: 157v) cita dos expresiones en zapoteco del valle que corresponde a la acción de embarazarse o quedar preñada: una utilizada exclusivamente para referirse a María (*tàca lào xínia*) y cuatro variantes que se refieren al embarazo de cualquier otra mujer (*tiyóo xíni lània*, *tíca xínia*, *tíca tàoya*, *ticcà lào xínia*).

cuadernos 102 y 103, tanto María como Jesús reciben epítetos que incorporan la palabra *gueag*, “flor”. Aparte de ser una “azalea,” María es también una *gueag naxi*, “flor dulce”, mientras que Jesucristo es una *gueag tzahui*, “flor buena”, y *gueag natzona golag guetze lao yoo*, “la flor querida nacida en este mundo”. La frase estativa *na-xij*, “es dulce”, que recurre en el ya mencionado epíteto *niza naxij*, “agua dulce”, se asocia con caracterizaciones marianas en textos devocionales zapotecos. Por ejemplo, la versión zapoteca de *Salve Regina*, que el dominico fray Pedro de Feria imprimió en su *Doctrina* de 1567, designa a María con las palabras *quela nabanniè*, *quela naxiè*, “Oh, vivir, dulzura” (56v), mientras que la *Doctrina* impresa en lengua zapoteca nexitza por Francisco Pacheco de Silva en 1687 emplea *naxij* en expresiones como *lehe naxij naiaari quie Xonaaxi quie reheo Rabaani Maria*, “el vientre dulce y puro de la señora de todos nosotros, la Virgen María” (35r).

Dada la precisa construcción de los cantos en términos de estrofas y refranes recurrentes, el uso de paralelismos morfológicos, sintácticos y semánticos, así como el uso de un variado lenguaje metafórico para referirse a la madre de Jesús, proveniente del discurso mariano medieval tardío, los cantos cristianos de Yalahui destacan como un ejemplo sumamente rico de la confabulación de la retórica tradicional zapoteca y de un género ritual prehispánico con la presentación de enseñanzas cristianas a los pueblos zapotecos de la Sierra Norte.

Un resumen de los cantos cristianos en zapoteco colonial no estaría completo sin una mención de los cantos creados por autores dominicos y eclesiásticos para celebrar los quince misterios de la Virgen María y promover la devoción al rosario.

A continuación, presento una breve semblanza de dos ciclos distintos de cantos sobre los misterios marianos. El primero, escrito en zapoteco del valle, aparece en el manuscrito N.S 3-27 de la *Hispanic Society of America* (Anónimo, s. f.: 10r-14v), que puede designarse como *Sermones* de la HSA y parece haber sido copiado o redactado hacia finales del siglo xvii.¹² El ciclo contiene brevísimas canciones sobre misterios gozosos, dolorosos y gloriosos (15 cantos), y sobre los misterios gozosos de las ánimas del purgatorio (10 cantos). Los primeros 15 cantos fueron recogidos en el *Catecismo* del dominico Leonardo de Levanto, concluido hacia 1732 pero impreso en 1766,¹³ y este trabajo ofrece versiones más concisas de los primeros 15 cantos marianos que aparecen en los *Sermones* de la HSA. De acuerdo con Levanto, esos cantos fueron compuestos por el “Reverendo Padre Presentado Fray Jacinto Vilches, cuyas son las Consideraciones de los Misterios del Santísimo Rosario, que ordinariamente se cantan en las Iglesias de esta Nación” (Levanto, 1766: 27-36). Si tenemos en cuenta la opinión de Levanto, los cantos recopilados en los *Sermones* de la HSA habrían sido escritos a principios del siglo xvii por Vilches.

12. Este manuscrito, encuadernado en el siglo xix bajo el título de *Gramática y sermones en lengua Zapoteca*, contiene oraciones, un confesionario breve, el credo de San Atanasio, una oración al santo rosario conocida como camándula, canciones sobre los misterios del rosario y sermones pronunciados entre las décadas de 1670 y 1680, junto con textos varios en castellano, todo esto en caligrafías disímiles. Si bien una sección contiene una gramática breve atribuida al dominico Antonio del Pozo, no se puede precisar quiénes fueron los autores del resto del manuscrito.

13. Levanto era prior y luel de la provincia dominica sita en Puebla. Su *Catecismo* contiene licencias y aprobaciones expedidas en 1732, pero sólo tenemos copias impresas en 1766. Este trabajo contiene un catecismo, un largo diálogo catequético y las citadas canciones marianas.

El segundo ciclo comprende 15 cantos sobre los misterios del rosario, escritos en una variante del zapoteco de la Sierra Norte, y aparece por primera vez en la *Doctrina Christiana en lengua Zapoteca Nexitza* de Francisco Pacheco de Silva ([1687]1689), cura beneficiado de Yae y Tanetze. Estos cantos no presentan paralelos importantes con aquellos escritos en zapoteco del valle y reflejan el interés particular del autor de componer cantos en la variante del zapoteco que hablaban sus feligreses.

Esas canciones eran parte de una estrategia de evangelización cotidiana. Según los *Sermones* de la HSA (S.xvii, 10r, 11v), los misterios gozosos debían cantarse de lunes a jueves. Tanto los *Sermones* como la *Doctrina* de Pacheco prescribían los dolorosos de martes a viernes, y el último afirmaba que los gloriosos se entonarían de miércoles a domingo (Pacheco, [1687]1689: 120v, 125r).

Una comparación de los cantos marianos de Vilches y de Pacheco de Silva permite entender una estrategia doctrinal sumamente distinta a la que generó los cantos de Yalahui. Como se aprecia en las traducciones, ambos someten frases zapotecas a la rígida estructura de versos de siete u ocho sílabas que provienen de la tradición de coplas en lengua castellana. Tal procedimiento resulta en cambios importantes al orden sintáctico verbo-sujeto-objeto, que predomina en las lenguas zapotecas. Más aún, de forma un tanto inusitada,¹⁴ tanto Vilches como Pacheco de Silva buscan rimas a la usanza castellana, a través de elementos léxicos zapotecos.

El primero obtiene una rima en un patrón aproximado de ABBAB, CDCDC, logrando algunas rimas consonantes (*yoona*, “pura”, con “persona”, y *xibijtoona*, “nuestra deidad”) y utilizando, por necesidad, rimas asonantes tentativas (*cozaa*, “anduvo”, con *xiñaa*, “madre”). El segundo utiliza una técnica similar, si bien sus rimas asonantes son más tentativas y sus versos oscilan entre ocho y nueve sílabas.

Conclusiones

Estas cinco canciones exponen un conocimiento íntimo y extenso, resultado de un intercambio entre autores zapotecos y autores dominicos y eclesiásticos. En Yalahui, los dominicos presentaron el misterio mariano de la Anunciación mediante una versión cristiana de un género zapoteco ritual —el *dij* (canto) entonado al ritmo del *nicachi* (tambor de dos tonos)— e intentaron persuadir a los zapotecos de que Jesucristo se asociaba con el lugar de origen de sus propios ancestros. Sin embargo, tales medidas no resultaron en la supresión o el abandono de su fuente original: los cantos dedicados a ancestros zapotecos.

Por otra parte, los cantos zapotecos amoldados a la estructura de la copla española constituían una estrategia más difusa que pretendió implantar los misterios marianos en los devotos zapotecos mediante la repetición de simples canciones, siguiendo un horario semanal fijo. Estas canciones

14. Un procedimiento similar que adapta el náhuatl a la prosodia española fue llamado “verso mexicano” por Joseph Pérez de la Fuente, quien lo emplea en un drama guadalupano (Poole, 2006: 25).

representan un intento radical de erradicación de la memoria de cantos ancestrales, por medio de su sustitución por cantos que rechazaban los preceptos de la retórica tradicional zapoteca y proponían en su lugar un género novedoso y altamente híbrido.

Bibliografía

- Anónimo (siglo xvii). *Gramática y sermones en lengua zapoteca* [Manuscrito N.S 3-27]. Hispanic Society of America (HSA).
- Alcina Franch, José (1993). *Calendario y religión entre los zapotecos*. México: UNAM.
- Bautista Viseo, Juan (1606). *Sermonario en lengua mexicana*. México: Casa de Diego López Dávalos.
- Burgoa, fray Francisco de ([1674] 1989). *Geográfica descripción* [2 vols.]. México: Porrúa.
- Burkhart, Louise (2001). *Before Guadalupe: The Virgin Mary in Early Colonial Nahuatl Literature*. Albany: Instituto de Estudios Mesoamericanos.
- Butler, Inés (2000). *Vocabulario zapoteco de Yatzachi: Yatzachi el Alto, Yatzachi el Bajo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Castellanos, Javier (2003). *Diccionario zapoteco-español, español-zapoteco. Variante xhon*. Oaxaca: Conocimiento Indígena.
- Chance, John K. (1989). *The Conquest of the Sierra. Spaniards and Indians in Colonial Oaxaca*. Norman: Universidad de Oklahoma.
- Córdova, fray Juan de (1578). *Vocabulario en lengua Çapoteca*. México: Pedro de Ocharte y Antonio Ricardo. _____ (1886). *Arte del idioma zapoteco*. Morelia: Imprenta del Gobierno.
- Feria, Pedro de (1567). *Doctrina christiana en lengua castellana y çapoteca*. México: Pedro Ocharte.
- Gillow, Eulogio ([1889]1978). *Apuntes históricos sobre la idolatría e introducción del cristianismo en la diócesis de Oaxaca*. Graz: Akademische Druck-u Verlagsanstalt.
- Levanto, fray Leonardo (1766). *Cathecismo de la doctrina christiana, en lengua zaapoteca*. Puebla: Oficina Palafoxiana [impreso con licencia de la Viuda de Miguel de Ortega].
- Long, Rebecca (1999). *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- López L., Filemón, y Newberg, Ronald (1990). *La conjugación del verbo zapoteco*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pacheco de Silva, Francisco de ([1687]1689). *Doctrina Christiana en lengua Zapoteca Nexitza*. México [s/n].
- Poole, Stafford (2006). "The Virgin of Guadalupe in Two Nahuatl Dramas". En Sell, Barry, Burkhart, Louise, y Poole, Stafford (eds.). *Nahuatl Theater 2: Our Lady of Guadalupe* (pp. 3-30). Norman: Universidad de Oklahoma.
- Reyes, fray Gaspar de los ([1704]1891). *Gramática de las lenguas zapoteca-serrana y zapoteca del valle*. Oaxaca: Imprenta del Estado.

- Tavárez, David (2000). "De cantares zapotecas a 'libros del demonio': La extirpación de discursos doctrinales híbridos en Villa Alta". *Acervos*, 17, pp. 19-27.
- ____ (2006). "The Passion According to the Wooden Drum: The Christian Appropriation of a Zapotec Ritual Genre in New Spain". *The Americas*, 62(3), pp. 413-444.
- ____ (2009). "Los cantos zapotecos de Villa Alta: dos géneros rituales indígenas y sus correspondencias con los cantares mexicanos". *Estudios de Cultura Náhuatl*, 39, pp. 87-126.
- ____ (2012). *Las guerras invisibles: devociones indígenas, disidencia y disciplina en el México colonial*. México: UABJO / Colmich / CIESAS / UAM.
- ____ (2022). *Rethinking Zapotec Time: Cosmology, Ritual, and Resistance in Colonial Mexico*. Austin: Universidad de Texas.
- Torralba, Juan Francisco (1800). *Arte Zaapoteco, confessorario [sic], administración de los santos sacramentos*. Biblioteca Newberry [Colección de Edward E. Ayer, MS 1699.]
- Winston-Allen, Anne (1997). *Stories of the Rose: The Making of the Rosary in the Middle Ages*. Filadelfia: Universidad Estatal de Pennsylvania.

Fuentes provenientes de archivos

- Archivo Segreto Vaticano (ASV). Segretaria di Stato, Vescovi e Prelati (SSVP) (leg. 62, s. fol.).
- Archivo General de Indias (AGI), leg. Audiencia de México 880.
- Archivo General de Indias (AGI), leg. Audiencia de México 882.
- ____ "Carta del obispo Nicolás del Puerto a Su Majestad, 27 de mayo de 1679". (México, leg. 357, s. fol.).
- Archivo Histórico de la Arquidiócesis de Oaxaca (AHAO). Expediente sobre los mártires de Cajonos (leg. s/núm.).
- Archivo Histórico del Poder Judicial de Oaxaca (AHPJO), sec. Villa Alta (VA), Civil.

ANEXO

AGI MÉXICO 882, Libro 102¹

Canción 1	(a Jesucristo)	6 secciones, 22 golpes	664r
Canción 2	(a la Virgen María)	5 secciones, 6 o 7 golpes	664v
Canción 3	“Sermón de San Francisco”	4 secciones, 7 golpes	665r

CANCIÓN 1

[664 r]

tí – [co?] - to - con - ton - to - co - co - tin - to - co - ton - to - co - qui - tin - tin - guin - tí - tin - guí - tin [Patrón de percusión: 22 golpes]

(1)

TEMA 1

El santo	papa	<i>beyoni-lachij</i>	<i>cuina bedao</i>	<i>co lahui</i>	<i>La</i>	<i>xini</i>	<i>natzona</i>	Dios
El santo	papa	<i>be-yoni-lachij</i>	<i>cuina bedao</i>	<i>co-lahui</i>	<i>La</i>	<i>xini</i>	<i>na-tzona</i>	Dios
ESP		CMP-pedir-corazón	REFL deidad	AG-enmedio	nombre	hijo	EST-querido(a)	ESP

xoa ni guetze lao yo
xoa ni guetze lao yo
 señor DEI pueblo cara tierra

El santo papa pidió² a Dios mismo³ un intermediario,⁴ llamado el hijo querido⁵ de Dios, Señor⁶ de este mundo.⁷

REFRÁN 1

<i>bezahalachiloo</i>	<i>guia</i>	<i>lij</i>	<i>beneachi</i>	<i>xilani</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
<i>be-zaha-lachi-loo</i>	<i>guia</i>	<i>lij</i>	<i>bene-achi</i>	<i>xilani</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
CMP-dar-corazón-2sg	lugar.de.carrizos	recto(a)	[gente]	siervo	REFL	deidad

Tú diste con gusto⁸ el verdadero *guia* [lugar de origen]⁹ de la gente:¹⁰ el siervo¹¹ de Dios mismo.

FIN ESTROFA 1

ayaoo ayau

1. Las abreviaturas de las glosas siguen las reglas de Leipzig, < >: transcripción incierta; 1ps: posesivo de primera persona del singular; 1plexc: primera persona del plural exclusiva; 1plinc: primera persona del plural inclusiva; 2s: segunda persona del singular; 3: tercera persona, singular o plural; AG: agentivo; CAU: causativo; CMP: completivo; CNJ: conjunción; DEI: deíctico; ENF: partícula enfática; EST: estativo; HAB: habitual; LOC: locativo; NOM: nominalizador; NEG: negación; POS: posesivo; POT: potencial; PRG: progresivo de movimiento; RST: resultativo (Smith-Stark, 2008); con la excepción de DEI: elemento deíctico, ESP: español, EST: estativo, POT: potencial, 1plexc: primera persona de plural exclusivo, 1plinc: primera persona de plural inclusivo.
 2. De Córdoba (1578: 362v [abreviado abajo como C1578]): “Rogar al mayor suplicando ... vide orar suplicar”. *Te-yòni-lachi-a*; 391v: “Suplicar al mayor...” *Te-yòni làchi-a*.
 3. De los Reyes ([1704]1891: 16): *cuina-e*, “aquel mismo”.
 4. Traducción tentativa (C1578, 261v): “Medianero assi...” *pèni làhui...*; “Medianero en qualquier cosa.” *Pèni naço-lahui, na-lahui*.
 5. De los Reyes ([1704]1891: 14): ... *Xoce nacy nachona?* “Padre estimado y querido”; Levanto (1776: 5), segundo mandamiento: *yà cozaacaxihuiloo Laa nachoono Bejuannana Dios*.
 6. Archivo Histórico del Poder Judicial de Oaxaca (AHPJO, sección Villa Alta [VA], Criminal 117: 89r): *yogo xua yeche* (“todos los principales del pueblo”); AHPJO (VA, Civil 33: 6r): *coque xua yogoo netoo* (sin traducción).
 7. AHPJO (VA, Civil 236: 2r): *gore nabania yetze lao yoo* (“bivi en el mundo”).
 8. “Hiciste el favor/favoreciste”: glosa propuesta por Bernardino Cano de Yalahui [comunicación personal, abril de 2008]; C1578 (169v): “Misericordia hazer u obrar”. *Te-zàa-làchi-a*; AHPJO (VA, Civil 321, 1r): *niga be-zaa-lachi* (“allí donde gusto darle”); Long (1999: 198): *ch-za’ laže’* “querer regalar”.
 9. Véase: Tavárez (2022), y el artículo principal, para una breve discusión acerca del significado de *guia*.
 10. Long (1999: 10): *benach*: “humano... humanidad, hombre... persona”; Levanto (1776: 16): “naturalezas, divina y humana...” *rapani, quella biitoo, huañee quella-benni-ati*.
 11. C1578 (270r): “Moço de serucio”. *Hueyàna, xillàani, xillàni*; AHPJO (VA, Civil 236: 1r): *xile-ni Dios* (hijo de Dios).

(2)

TEMA 2

<i>coo lao</i>	<i>ditza</i>	<i>beanilo</i>	<i>xinah</i>	<i>natzona</i>	<i>goxan</i>	<i>xini</i>	<i>natzona</i>
<i>coo-lao</i>	<i>ditza</i>	<i>beani-lo</i>	<i>xinah</i>	<i>na-tzona</i>	<i>go-xan</i>	<i>xini</i>	<i>na-tzona</i>
CMP-cara	palabra	orden ¹² -2sg	madre	EST-querida(o)	CMP-parir	hija(o)	EST-querida(o)

dios	<i>Xoa</i>	<i>nij</i>	<i>quetze</i>	<i>lao</i>	<i>yoo</i>
dios	<i>Xoa</i>	<i>nij</i>	<i>quetze</i>	<i>lao</i>	<i>yoo</i>
ESP	señor	DEI	pueblo	cara	tierra

Por tu principal palabra y orden, la madre querida parió al hijo querido de Dios, Señor de este mundo.

REFRÁN 1

<i>bezaalachijloo</i>	<i>guia</i>	<i>Lij</i>	<i>beneachi</i>	<i>xilahni</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
<i>be-zaa-lachij-loo</i>	<i>guia</i>	<i>Lij</i>	<i>bene-achi</i>	<i>xilahni</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
CMP-dar-corazón-2sg	lugar.de.carrizos	recto(a)	[gente]	siervo	REFL	deidad

Tú diste con gusto el verdadero *guia* [lugar de origen] de la gente: el siervo de Dios mismo.

FIN ESTROFA 1

ayao ayau

(3)

VERSO 3

<i>godice</i>	<i>gueag</i>	<i>beo</i>	<i>nizah</i>	<i>naxij</i>	<i>lleeya</i>	<i>yahui</i>	<i>lijchij</i>	dios
<i>go-di-c[i]-e</i>	<i>gueag</i>	<i>beo</i>	<i>nizah</i>	<i>na-xij</i>	<i>lleeya</i>	<i>yahui</i>	<i>lijchij</i>	dios
CMP-morir-solo-3	flor ¹³	luna	agua	EST-pura(o)	cercado ¹⁴	palacio ¹⁵	casa	ESP

Efectivamente¹⁶ murió la Azalea,¹⁷ el Agua Pura,¹⁸ la Huerta del Palacio de la casa de Dios.

REFRÁN 1

<i>bezahlachijloo</i>	<i>guia</i>	<i>lij</i>	<i>beneachij</i>	<i>xilahni</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
<i>be-zah-lachij-loo</i>	<i>guia</i>	<i>lij</i>	<i>bene-achij</i>	<i>xilahni</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
CMP-dar-corazón-2sg	lugar.de.carrizos	recto(a)	[gente]	siervo	REFL	deidad

Tú diste con gusto el verdadero *guia* [lugar de origen] de la gente: el siervo de Dios mismo.

FIN ESTROFA 1

ayahu ayau

12. C1578 (237v): "Yrregular que no guarda o no tiene regla..." peni yaca pea. l. xipeani; 285v: "Obediente..." *huè-ni-bèni-tìcha*; De Córdoba (1886: 105): "Ytem mandamiento y ley que se pone". vt *tìcha-pea-ni*.

13. AHPJO (VA, Civil 28: 5r): *aca benio tzahui yeag* ("no habia[s] hecho bien la rosa").

14. C1578 (106r): "Cercado qualquiera o encerramie[n]to o herren". *Lée, léhè, léea*. "Cercado patio." *Lèeya nayégo*. También *lèea* es "huerto" (222v). Bernardino Cano (abril de 2008): la-le'a ("patio"). El cercado se refiere al vientre de María en Pacheco ([1687]1752: 35r): *Nijho lehe naxij naiaari* ("en el vientre virginal").

15. Si bien *yahui* aparece en De Córdoba como "antiguo", "viejo", el lexema *yahui* se usa como referencia al "palacio" (generalmente, *yehue, quehue*) de la Audiencia en la confesión por idolatría de Yalálag; Archivo General de Indias (AGI, leg. Audiencia de México 882: 75Or): *xana nettoo Lani que Yahuij* "R[ea]l Audiencia (del ss[eñ]or Virey y de la R[ea]l Audiencia)".

16. Bernardino Cano (comunicación personal, abril de 2008): *g-otik se*, "efectivamente murió"; véase también Torralba (1800: 42v-43r): *Gati* quiere decir como "punto", "instante" o "momento de tiempo", y para restringirlo más, se le pone un *cí*, vg: *gatici* "solamente un punto de tiempo".

17. Long (1999: 299): *yej pi'o*: "azalea".

18. C1578 (334r): "Puro [...] pureza assi". *Ca-nàaxe*; 147v: "Dulce ser o estar". *Tá-ca-nàaxi-a, ti-náaxi-a*.

(4)

VERSO 4

<i>la</i>	<i>laui</i>	<i>nij</i>	<i>chidah</i>	<i>quela lij</i>	<i>xiquitza</i>	dios
<i>la</i>	<i>laui</i>	<i>nij</i>	<i>chidah</i>	<i>quela-lij</i>	<i>xi-quitza</i>	dios
CNJ	en medio	DEI	catorce	NOM-recto(a)	POS-bien	ESP

Y en esta comunidad, las catorce verdades [los catorce artículos de la fe],¹⁹ los bienes de Dios:

REFRÁN 1a

<i>tzeaglijlachi</i>	<i>guia</i>	<i>lij</i>	<i>beneachi</i>	<i>xijlani</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
<i>tz-eag-lij-lachi</i>	<i>guia</i>	<i>lij</i>	<i>bene-achi</i>	<i>xijlani</i>	<i>cuina</i>	<i>bedao</i>
HAB-ir-recto-corazón ²⁰	lugar.de.carrizos	recto(a)	[gente]	siervo	REFL	deidad

La gente cree en el verdadero *guia* [lugar de origen], en el siervo de Dios mismo.

FIN ESTROFA 1

ayao ayau

(5)

VERSO 5

<i>lah</i>	<i>lanij</i>	<i>chita</i>	<i>guela lij</i>	<i>xiguitza</i>	dios
<i>lah</i>	<i>lanij</i>	<i>chita</i>	<i>guela lij</i>	<i>xi-guitza</i>	dios
CONJ	fiesta	catorce	NOM recto(a)	POS-bien	ESP

Y las fiestas de las catorce verdades, de los bienes de Dios.

REFRÁN 2

<i>gapatzahui</i>	<i>beneachij</i>
<i>g-apa-tzahui</i>	<i>bene-achij</i>
POT-guardar-bien	[gente]
la gente festejará	

FIN ESTROFA 1

ayao ayau

(6)

VERSO 6

<i>tocij</i>	<i>xini</i>	<i>dios</i>	<i>xoce</i>	<i>goxijquelahlachie</i>	<i>goxacacie</i>	Zerosalem
<i>to-cij</i>	<i>xini</i>	<i>dios</i>	<i>xoce</i>	<i>go-xijquelah-lachi-e²¹</i>	<i>go-xacaci-e²²</i>	Zerosalem
uno-solo	hijo(a)	ESP	padre	CMP-sufrir-corazón-3	CMP-padecer-3	ESP

El único²³ hijo de Dios Padre,²⁴ él sufrió pacientemente; él padeció en Jerusalén.

19. C1578 (40v): "Artículos de la fee catorze". Tij *chità quelalij*.

20. Pacheco (1687/1689: 118 v): *nijaquie reaglij-lachi-e tioppa Betaao* ("porque confiesa dos Dioses"). "Creer en alguien es, literalmente, "irle recto al corazón"; Butler (2000: 103): *šejni'alaža*, potencial de "venerar, adorar".

21. C1578 (297r): "Padecer o passar con pacie[n]cia..." *Ti-ciguéla-lij-a qui-tóbi làchi-a*; 390v: "Sufrirlos con paciencia..." *ti-cijguèla-lij-a*.

22. Pacheco (1687/1689: 4r): *Goxaccazije laotitza etto gothiogo Xihui Poncio Pilato*, "padeció debajo del poder de Poncio Pilato..."; "Cueva n.d.", 16v: *co-xacazij-ni...*

23. Pacheco (1687/1689:118r): "No [son] sino Uno solo Dios..." *Acca nacca tzinna Betaao, too-zi Betaao naccae...*

24. AHPJO (VA, Civil 29: 8r): *Dios xoci dio xini dios espiritu santo* ("Dios padre, Dios hijo, y Dios espíritu santo").

REFRÁN 3

coo niagueani beneathi
coo nia-gueani bene-athi
 CMP? pie-POS [gente]
 por²⁵ la humanidad.

FIN ESTROFA 1 *ayao ayau*

CANCIÓN 2

[664 v]

INDICACIÓN *que-ni* dios *xocij*
METALINGÜÍSTICA *que-ni* dios *xocij*
 POS-3 ESP padre
 Desde “Dios Padre”

PATRÓN DE PERCUSIÓN ton - co: - tin - co: - ton - co - ti

INDICACIÓN *cana* *tzoho* alleloya
METALINGÜÍSTICA *cana* *tzoho* alleloya
 hasta EST.entrar ESP
 hasta²⁶ entrar²⁷ el “Aleluya”

PATRÓN DE PERCUSIÓN tin - gui - tin - gui - tin - qui

(1)

VERSO 1

dios *xoce* *gonabeę*
 dios *xoce* *go-nabe-ę*
 ESP padre CMP-mandar-3
 Dios Padre le mandó²⁸

REFRÁN 1

gabij *lao* *yo* *loy*
ga-bij *lao* *yo* *loy*
 POT-volver²⁹ cara tierra 2sg
 Tú volverás a la Tierra.

FIN ESTROFA 1 Santa M.a alleloya

25. De los Reyes (1704/1891: 21): *Ob [Latin preposition] – quelany, l, ne-queny ...*

26. De los Reyes, [1704/1891: 22]: *Tenus – cala, l, cana.*

27. Leer como /čo'o/. Long (1999: 159): *Con cate' šo' bio' marz*: “Cuando empieza el mes de marzo”; Butler (2000: 181-182): *čo'o*: “entrar”.

28. AHPJO (VA, Civil 3, 4r): *go-nabe-e* *All.des Regidores* (“Mandarón los alcaldes y regidores”); Long (1999: 366): *ch-nabi-a*: “mandar, gobernar”.

29. C1578 (406r): *Tornar de do fui. Vide boluer ò venir. Te-bij-a*; López y Newberg (1990: 809): “regresar[ás]”: *gua-bi'-llo*; Long (1999: 91): *ch-ebi'i*: “regresar”.

(2)

VERSO 1

dios	<i>xoce</i>	<i>gonabee</i>
dios	<i>xoce</i>	<i>go-nabe-e</i>
ESP	padre	CMP-mandar-3
Dios	Padre	le mandó

VERSO 2

<i>gocelae</i>	<i>gochina</i>	<i>queanie</i>	<i>lao</i>	San Grabiél	<i>vida</i>	<i>quenexone</i>
<i>go-cela-e</i>	<i>go-china</i>	<i>queani-e</i> ³⁰	<i>la[a]</i>	San Grabiél	<i>v-ida</i>	<i>que-ne-xone</i>
CMP-enviar-3	AG-labor	POS-3	nombre	ESP	CMP-venir	POT-hacer-estar.doblado

le envió³¹ al mensajero³² suyo, llamado San Grabiél. Él vino³³ haciendo reverencia³⁴

VERSO 3

<i>lao</i>	<i>xinaa</i>	<i>quela</i>	<i>huezalachij</i>
<i>lao</i>	<i>xinaa</i>	<i>quela</i>	<i>hue-za-lachij</i>
cara	madre	NOM	AG-dar-corazón

ante la madre de la misericordia.³⁵

REFRÁN 1

<i>gabij</i>	<i>lao</i>	<i>yo</i>	<i>loy</i>
<i>ga-bij</i>	<i>lao</i>	<i>yo</i>	<i>loy</i>
POT-volver	cara	tierra	2sg

Tú volverás al mundo.

FIN ESTROFA 1

Santa M.a alleloya

(3)

VERSO 4

<i>gonecilo</i>	<i>niagueani</i>	<i>natto</i>
<i>go-ne-ci-lo</i>	<i>nia-gueani</i>	<i>natto</i>
CMP-decir-solo-2sg	pie-POS	1plEXC

Efectivamente tú [Gabriel] diste aviso³⁶ por nuestra causa³⁷

30. AHPJO (VA, Civil 1: 53r): *Lani ribeaqui firma queanie*, que significa “y pone su firma”. Al parecer, *lao* fue añadido por error en esta frase.

31. Long (1999: 169): *gw-sela'*: “mandar”, “enviar” (comp.).

32. C1578 (249v): “Llamador ò mensajero”. *Cochijna, cotij*. Existe también un término para “ángel”, *cochina queepaa* (28v), que significa literalmente “mensajero del cielo”.

33. AHPJO (VA, Civil 236: 4r): *b-ida tto bene* (“vino un hombre”).

34. C1578 (316v): “Plegado ser o estar”. *Vide frunzir. Tixonía, tixoñia*; 13r: “Agaçaparse” [...] *te-xòni-a*; 359r: “Reuere[n]cia hazer co[n] cabeça y cuerpo. *Tó-ni-xoni-a*”; 370v: “Salutacion aquella la que se dize o haze passua, vide reuerencia”. *Quela-xoñij, [...] xoñij*.

35. Pacheco (1687/1689: 5r): “Madre de la misericordia...” *Yela hue-zaa-lachi-e*. La glosa de De Córdova (1578, 55r): “Bienhechor a alguno”. *Hue-zaa-lachi* proporciona apoyo semántico a la identificación de *hue-* como agentivo, si bien otro *hue-* es analizado como infinitivo en el zapoteco serrano contemporáneo (López y Newberg, 1990: 13).

36. Long (1999: 141): *ch-ne*: “hablar...” “avisar”; 327: “avisar”: ... *ch-os-nise*.

37. AHPJO (VA, Civil 93: 5r): *niaque catij sini titza bene xotao* (“porque estas mismas razones nos a dado su suegro”); AHPJO (VA, Civil 144: 5v): *niaque yobi chite naya* (“porque soi polvo”). En zapoteco del valle, De Córdova (1578, 321v) cita esta construcción como *nia-teni*: “Por, vt por amor de Dios de pedro. &c”. *Niateni xiqueza xiquela. p[fe]joanana, Dios*.

VERSO 3

lao xinah quela huezalachi
 lao xinah quela hue-za-lachi
 cara madre NOM AG-dar-corazón
 ante la madre de la misericordia.

REFRÁN 1a

gabij lao yo ni gonehe
 ga-bij lao yo ni go-ne-he
 POT-volver cara tierra DEI CMP-decir-3
 Volverá a este mundo, él dijo.

FIN ESTROFA 2 aue maria alleloya

(4)

VERSO 5

vechijne yahui nazarena
 ve-chijn-e yahui nazarena
 CMP-llegar-3 palacio ESP
 Llegó³⁸ [San Gabriel] al palacio del nazareno

VERSO 3

lao xinah guela huezalachij
 lao xinah guela hue-za-lachij
 cara madre NOM AG-dar-corazón
 ante la madre de la misericordia.

REFRÁN 1a

gabij lao yo ni goneę
 ga-bij lao yo ni go-ne-ę
 POT-volver cara tierra DEI CMP-decir/avisar-3
 Volverá a este mundo, él dijo.

FIN ESTROFA 2 aue M.a alleloya

(5)

VERSO 6

chiaie yahui lani guebaa
 chia-e yahui ani guebaa
 estar.sentado(a)-3 palacio vientre cielo
 Él ésta sentado³⁹ [Jesús] en el palacio dentro del cielo

38. AHPJO (VA, Civil 228: 4r): *bichine guia yechee* ("llego al cerro nombrado Guia yeche").

39. Esta frase canónica aparece con algunas variantes en testamentos coloniales zapotecos. El Padre Nuestro de Pacheco (1687/1689: 2v) contiene la fórmula *Xoci reheo e, Yebaa chia-lo* ("Padre nuestro, que estás en los cielos"); un testamento de Yatzona (AHPJO, VA, Civil 25: 28r) reza *chia yehua yebaa*, "ella está sentada en el palacio del cielo." En términos generales, el verbo *chia* también indica la posición de objetos en los textos zapotecos de la Sierra Norte; véase, por ejemplo, AHPJO (VA, Civil 157: 1r): *to giag cue xene chia lahui yego* ("una Piedra grande está en mitad del Río"). Bernardino Cano está de acuerdo en que *chia-e* significa "estar sentado".

VERSO 3

lao xina quela hueçalachij
 lao xina quela hue-ça-lachij
 cara madre NOM AG-dar-corazón
 ante la madre de la misericordia.

REFRÁN 1

gabij lao yoe loy
 ga-bij lao yo-e loy
 POT-volver cara tierra 2sg
 Oh, tú volverás al mundo.

FIN ESTROFA 1 santa M.a Alleloya

CANCIÓN 3

[665 r]

TÍTULO

libana queani San Fran.co
 libana queani San Fran.c[isc]o
 palabra.elegante POS ESP
 Sermón⁴⁰ de San Francisco

PATRÓN DE PERCUSIÓN Tom - gon - tin - gom - tom - gom - tim

(1)

VERSO 1

gola goonatzahui ditza natzona laui
 go-la goo-na-tzahui ditza na-tzona laui
 CMP-cantar CMP-decir-bien palabras EST-querido(a) enmedio
 Recita, reza⁴¹ bien las palabras queridas de la comunidad,

REFRÁN 1

ditza quela huebana roloie lao santo sa fran.co
 ditza quela hue-bana r-o-loi- e lao santo sa fran.c[isc]o
 palabras NOM AG-delicado(a)/sagrado(a) HAB-CAUS-ser.enseñado-3 cara ESP
 las palabras de lo sagrado⁴² que él enseña⁴³ sobre el santo San Francisco.

FIN ESTROFA 1 yiahi yoho huaye

40. Long (1999: 389): "sermón": *iban*.

41. Butler (2000: 149): *ch-ol*, "cantar..." *ch-ol ch-ñe*: "rezar", "recitar..." "hablar a solas..." "salmodiar"; Long (1999: 387): "salmodiar..." *ch-ol la'ay*; AHPJO (VA, Civil 98): *lah labici titzah go-na-lo* ("No más palabras has de hacer").

42. C1578 (327v): "Preuilegiado lugar..." *late na-paana*; 332v: "Pudicicia, vide vergue[n]ça..." *quela na-paana*; 368r: "Sacrilégio hurto de lo sagrado..." *quela cobaana ni na-paana*.

43. Pacheco (1687/1689: 28v): *Bij ro-zeete ro-looy iela nachij lachi?* ("¿Que enseña la Charidad?"); Butler (2000: 157): *ch-loi*, "enseñar" (a alguien).

(2)

VERSO 2

<i>lui</i>	<i>re</i>	Jesus nazarena	<i>cana</i>	<i>bidaque</i>	<i>lui</i>
<i>lui</i>	<i>re</i>	Jesus nazarena	<i>cana</i>	<i>bi-da-que</i>	<i>lui</i>
2sg	ESP	ESP	solamente ⁴⁴	CMP-venir-3pl	2sg

Tú, Rey Jesús Nazareno, sólo de tí vinieron⁴⁵

REFRÁN 1a

<i>ditza</i>	<i>quela</i>	<i>huebana</i>	<i>lao</i>	santo sa fran.co
<i>ditza</i>	<i>quela</i>	<i>hue-bana</i>	<i>lao</i>	santo sa fran.c[isc]o
palabras	NOM	AG-delicado(a)/sagrado(a)	cara	ESP

las palabras de lo sagrado sobre el santo San Francisco.

FIN ESTROFA 1

hiyahi yoho huaye

(3)

VERSO 3

<i>beya</i>	<i>yoo</i>	<i>cuee</i>	paxsione
<i>be-ya</i>	<i>yoo</i>	<i>cuee</i>	paxsione
CMP-bailar	tierra	parte	ESP

Baila⁴⁶ en la tierra la parte de la Pasión.

REFRÁN 2

<i>bedahae</i>	<i>belah</i>	<i>nahho</i>	Santo San Fran.co
<i>be-daha-e</i>	<i>belah</i>	<i>nahho</i>	Santo San Fran.c[isc]o
CMP-venir-3	carne	cuerpo ⁴⁷	ESP

Vino⁴⁸ el cuerpo vivo⁴⁹ del santo San Francisco.

FIN ESTROFA 1

hiyahi yoho huaye

(4)

VERSO 1a

<i>gola</i>	<i>goonatzahuirao</i>	<i>gabij</i>	<i>lao</i>	<i>yo</i>
<i>go-la</i>	<i>goo-na-tzahui-rao</i>	<i>gabij</i>	<i>lao</i>	<i>yo</i>
CMP-cantar	CMP-decir-bien-1plINC	POT-volver	cara	tierra

Recitaremos y rezaremos bien el “Volver[ás] al mundo”.

44. C1578 (383r): *canaa*. “solamente iterum”, o “tan solamente”.

45. Feria (1567: 62r): *p-ita-que-ni xibitoo beniati* (“las vinieron los hombres a adorar por sus dioses”).

46. Long (1999: 186): comp. *b-ya’a* [del verbo] *ch-ya’a*, “bailar”.

47. C1578 (102r): “Cuerpo todo lo q[ue] tiene cuerpo o corporal...” *ni-nao nacelati*; 73v: “Carnal cosa de carne o co[n] carne”. *Ni-nao nace pela*; 371r: *naoa*. “sangrentando ser”.

48. AHPJO (VA: 236): *bi-da-e bichi-a* (“y bino su hermano”); Butler (2000: 145): comp. *bi-də* [del verbo] *ch-idə*, “venir”.

49. C1578 (102r): “Cuerpo viuo maxime de hombre” [...] *pelanò*. Si se escribió por error *nahho* en vez de *natto*, entonces *belah natto* significaría “el cuerpo en carne y hueso”: véase Pacheco (1687/1689: 4v): *ielae huebaani gazacca bela naato* (“la resurreccion de la carne”); Butler (2000: 15): *belnat* (“cuerpo”, término arcaico).

REFRÁN 1

<i>laui</i>	<i>ditza</i>	<i>quela</i>	<i>huebana</i>		<i>Roolui</i>	<i>xoce</i>	<i>lao</i>
<i>becogo altar</i>							
<i>laui</i>	<i>ditza</i>	<i>quela</i>	<i>hue-bana</i>		<i>R-oo-lui</i>	<i>xoce</i>	<i>lao</i>
enmedio palabras		NOM	AG-delicado(a)/sagrado(a)		HAB-CAUS-ser.enseñado	padre	cara
<i>becogo altar</i>							
asiento ⁵⁰							
entre las palabras de lo sagrado ⁵¹ que el sacerdote ⁵² enseña ante el altar.							

FIN ESTROFA 1 *hiyahi yoho huaye*

Dos versiones distintas del primer misterio gozoso de la Virgen María en zapoteco del valle y zapoteco de la Sierra Norte⁵³

CANCIÓN 4				CANCIÓN 5			
Hispanic Society of America (s. XVII). <i>Sermones</i> , 10r-v. ⁵⁴				Pacheco de Silva (1687/1689). <i>Doctrina</i> , 129r			
Zapoteco del valle				Zapoteco de la Sierra Norte			
<i>Xquehui</i>	<i>bijtoo</i>	<i>cozaa</i>	A (6 sílabas)	<i>Yogo</i>	<i>netto</i>	<i>riloho</i>	A (7 sílabas)
<i>X-quehui</i>	<i>bijtoo</i>	<i>co-zaa</i>		<i>Yogo</i>	<i>netto</i>	<i>ri-loho</i>	
POS-palacio	deidad	CMP-andar		todo	1plEXC	HAB-poner/presentar ⁵⁶	
Del palacio de Dios salió				Nos presentamos todos nosotros,			
<i>San Gabriel</i>	<i>huechijna-too.</i>		B (7)	<i>xonee</i>	<i>cuiti</i>	<i>nij</i>	<i>Xonaaxi</i> , B (8)
<i>San Gabriel</i>	<i>hue-chijna-too</i>			<i>xonee</i>	<i>cuiti</i>	<i>nij</i>	<i>Xonaaxi</i> ,
ESP	AG-labor-1plEXC			estar.doblado	pequeño(a)	DEI	señora
San Gabriel, nuestro siervo.				con una pequeña reverencia, a esta señora			
<i>loo</i>	<i>maria</i>	<i>pieni loo.</i>	B (7)	<i>nijaquie</i>	<i>ba</i>	<i>neeza</i>	<i>goxijlo</i> A (8)
<i>loo</i>	<i>maria</i>	<i>pi-eni-loo.</i>		<i>nija-quie</i>	<i>ba</i>	<i>neeza</i>	<i>go-xij-lo</i>
cara	ESP	CMP-ser.manifiesto-cara		pie-POS	riqueza	camino	CMP-estar.ocupado(a)-2sg
Ante María apareció ⁵⁵				en agradecimiento, ⁵⁷ porque tú te embarazaste			

50. C1578 (184v): “Espaldar de asiento...” *pecogo caa*.

51. C1578 (327v): “Preulegiado lugar...” *late na-paana*; 332v: “Pudicicia, vide vergue[n]ça...” *quela na-paana*; 368r: “Sacrilégio hurto de lo sagrado...” *quela cobaana ni na-paana*.

52. AHPJO (VA, Civil 29: 1560-1705): *Dios xoci* (“Dios padre”); *neta xoci-e* (“a mi su padre”), *but note 8 peso ciy bi-xoci gonie missa* (“ocho pesos ha de tomar el padre para que mi [sic] diga mis misas”).

53. Estas canciones devocionales en zapoteco fueron escritas con rimas asonantes y versos con número fijo de sílabas, siguiendo la pauta de coplas en español.

54. Otra versión de este mismo canto fue publicada por Leonardo de Levanto en su *Catechismo* (1766); él atribuyó estas canciones al dominico Jacinto Vilchis.

55. C1578 (257r): “Manifestado ser así”. “vide aparecer...” *ti-eni-lao-a*.

56. AHPJO (VA, Civil 98: 1r): *la iela ni ri-loho neto lachinalo* (que por eso le damos parte en tus manos); AHPJO (VA, Civil 322: 2r): *Nigaa dilohonetto testigos* (“asi ponemos nosotros testigos”).

57. C1578 (14r): “Agradecimie[n]to. vide gracias.” *Quela na-cij-paa-nèza*... “Beneficio, recibir como agradece[n]dolo.” *Ti-ci-j-a paa neza*; 113v: “Dar gracias. Vide alabar agradecer”. *T-o-ci-pàa-nèza-ya*... *ti-cij-paa-nèza-ya*; Pacheco (1687/1689: 1r): *Gacca baa, gacca neza, gacca, lana Bela naato natzoono quie xigooquie reho Jesu Christo, laa Santissimo Sacramento* (“Alabado sea el Santissimo Sacramento”).

**Dos versiones distintas del primer misterio gozoso de la Virgen María
en zapoteco del valle y zapoteco de la Sierra Norte**

CANCIÓN 4				CANCIÓN 5			
Hispanic Society of America (s. xvii). <i>Sermones</i> , 10r-v. Zapoteco del valle				Pacheco de Silva (1687/1689). <i>Doctrina</i> , 129r Zapoteco de la Sierra Norte			
<i>nijatenni</i>	<i>caca</i>	<i>xiñaa</i>	A (7)	<i>catti</i>	<i>niho</i>	<i>leheho</i>	<i>naiaari</i> B (9)
<i>nija-tenni</i>	<i>ca-ca</i>	<i>xiñaa</i>		<i>catti</i>	<i>ni-ho</i>	<i>lehe-ho</i>	<i>na-iaari</i>
pie-POS	POT-ser	madre		cuando	PRO-2sg	cercado ⁶⁴ -2sg	EST-claro/reluciente ⁶⁵
porque sería la madre				cuando en tu reluciente cercado [vientre]			
<i>quela</i>	<i>huezijllaatonoo</i>		B (7)	<i>goree</i>	<i>nitaao</i>	<i>Xijni</i>	<i>Dios;</i> C (8)
<i>quela</i>	<i>hue-zijllaa-tonoo</i>			<i>go-ree</i>	<i>ni-taao</i>	<i>Xijni</i>	<i>Dios;</i>
NOM	AG-soltar-1plEXC			CMP-residir	supremo	hijo(a)	ESP
nuestra de la salvación ⁵⁸				estuvo el supremo, ⁶⁶ el hijo de Dios			
<i>Coxij</i>	<i>quela</i>	<i>chapa</i>	<i>yoona,</i> C (8)	<i>La</i>	<i>iella</i>	<i>ni</i>	<i>beezaalachi</i> B (8)
<i>Co-xij</i>	<i>quela</i>	<i>chapa</i>	<i>yoona,</i>	<i>La</i>	<i>iella</i>	<i>ni</i>	<i>bee-zaa-lachi</i>
CMP-estar.ocupad o(a)	NOM	mujer.joven	puro(a)	CONJ	NOM	DEI	CMP-dar-corazón
Se embarazó ⁵⁹ en virginidad ⁶⁰				Por lo tanto, ⁶⁷ [ella] dio generosamente			
<i>caca</i>	<i>xiñaa</i>	<i>quela</i>	<i>naxi</i> D (8)	<i>gonnaaba</i>	<i>zij</i>	<i>gacca netto</i>	D (8)
<i>ca-ca</i>	<i>xiñaa</i>	<i>quela</i>	<i>na-xi</i>	<i>go-annaaba</i>	<i>zij</i>	<i>ga-cca-netto</i>	
POT-ser	madre	NOM	EST-dulce/puro(a)	CMP-pedir	solo	POT-ser-1plEXC	
Sería la madre de la dulzura.				Y sólo pidió ⁶⁸ que nosotros seamos			
<i>chijque</i>	<i>coropa</i>	<i>persona</i>	C (8)	<i>naxij,</i>	<i>tzela</i>	<i>nataao</i>	<i>lachi</i> B(9)
<i>chijque</i>	<i>co-ropa</i>	<i>persona</i>		<i>na-xij</i>	<i>tzela</i>	<i>na-taao</i>	<i>lachi.</i>
entonces ⁶¹	CMP-dos	ESP		EST-dulce/puro(a)	CONJ	EST-afable/humilde ⁶⁹	corazón
Entonces, la segunda persona				dulces, y también humildes.			
<i>Cuyooni</i>	<i>lanni</i>	<i>xonaxi</i>	D (8)				
<i>Cu-yooni</i>	<i>lanni</i>	<i>xonaxi</i>					
CMP-ser.puesto	vientre	señora					
fue puesta dentro de la señora;							
<i>nilijtago</i>	<i>xibijtoona</i>		C (8)				
<i>ni-lijtago</i>	<i>xi-bijtoo-na</i>						
PRO-semejante	POS-deidad-1plINC ⁶²						
es semejante a nuestra deidad. ⁶³							

58. C1578 (384v): "Soltador." *Hue-cillaa*; 370v: "Saluacion actiua." *Quela hue-cillaha*.

59. C1578 (275r): "Mouer la muger." "s. hazer por donde mueua..." *ti-xij-a xinia. co-x*; 287r: "Ocupar lugar con algo que pongo en el..." *t-o-xij-a*; "Occupado ser assi o estar." *Ti-xij-a*; 152r: "Embaraçado ser assi, vide ocupado..." *ti-xij-a*.

60. C1578 (146r): "Donzella, vide moça que no es virgen." *Pini chapa. [vue]l. chapa solum*, "si es grande. Donzella virgen".

Pini chapa yona.

61. C1578 (174v): "Entonces aduerbio..." *chijque*.

62. Este plural, probablemente arcaico, aparece en títulos de deidades, como en C1578, 161v: *pejoanana Dios (pe-joana = -na Dios, CMP-señor = 1plINC ESP)*, "señor Dios".

63. C1578, 375v: "Semejantes" o "semejante..." *litago, letago*; "Semejança assi." "Semejarse vnas cosas a otras." *Quela litago*; 86v: "Conforme cosa a otra..." *litago*.

64. C1578 (106r): "Cercado qualquiera o encerramie[n]to o herren." *Lee, lehe*.

65. C1578 (77r): "Clara cosa no turbia..." *na-yaati*; 56r: "Blanca cosa con resplandor..." *na-yaati*.

66. C1578 (253v): "Mayor de todos", *nitáo*; 401v: "Tierno ser o estar assi." *Vide blando... ti-reni-a*.

67. Véase la nota 59.

68. AHPJO (VA, Civil 180: 1r): *go-naba bene Lachidioag Justicia* ("pidieron Justizia los de Lachiroa").

69. C1578, 223r: "Humilde". *Peni na-tao lachi*; 11r: "Afable persona." *vide humano... na-tao lachi*; 26r: "Amigable cosa". *Na-tao lachi*.